

徽州土地契约文书词汇的特点及价值

——以明清土地契约文书为例

赵永明

(淮北师范大学 文学院,安徽 淮北 235000)

【摘要】徽州土地契约文书词汇的主要特点是含有许多反映明清时期徽州人生产生活的特色词语。同时,文书中也出现了一批新的量词及模式化词语。学界相关研究较少。文章通过对文书词汇特点的描摹旨在揭示其在汉语词汇史中的价值。

【关键词】徽州文书; 词汇; 特点; 价值

【中图分类号】S-09;K207 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1000-4459(2016)01-0130-06

Lexical Characteristics and Research Value of Huizhou Wenshu (徽州文书)

ZHAO Yong-ming

(College of Liberal Arts, Huaibei Normal University, Huaibei, 235000)

Abstract: The main characteristics of the vocabulary of Huizhou contract documents are the characteristics of the production and life of Huizhou residents in the Ming and Qing Dynasties. At the same time, there are also a number of new words and phrases in the documents. Related research is less. Based on describing the lexical features of the documents, the article aimed at revealing their value in the history of Chinese vocabulary.

Key Words: Huizhou contract documents; vocabulary; characteristics; value

徽州文书自二十世纪五十年代被发现以来,已经引起了国内外学者的极大关注,“以徽州文书为基础和主要研究对象的徽学,也被学术界视为与敦煌学、藏学相匹配的中国三大地方性显学。”^①学界已从不同的角度对徽州文书进行了全方位的研究,取得了累累硕果。当前,学界对于徽州文书的研究主要集中在“徽州文书与中国社会经济史研究”、“徽州文书与徽商”、“徽州文书与宗法宗族制度”、“徽州文书与明清农村社会制度”、“徽州文书与中国法制史”等方面^②。

【收稿日期】2015-12-21

【基金项目】国家社科基金重大招标项目(2010-2015)“汉语史语料库建设研究”(项目编号:10&ZD117)的阶段性成果。安徽省高校人文社科重点研究项目“徽州文书词汇研究”(项目编号:SK2015A93)

【作者简介】赵永明(1972-),男,南京师范大学文学院博士研究生,淮北师范大学文学院副教授、硕士生导师,主要从事词汇、训诂学研究。

① 徐国利:《当代中国的徽州文书研究》,《史学月刊》2005年第2期。

② 阿 风:《徽州文书研究十年回顾》,《中国史动态研究》1988年第2期。

从语言学的角度对徽州文书进行的研究,从现有研究成果来看多集中在疑难字词的考释等方面,系统的研究成果却并不多见。徐国利认为徽州文书具有“数量大”、“种类多和涉及面广”、“跨越的历史时代长”、“连续(系统)性强”及材料具有民间性与典型性等方面的特点^①,徽州文书所具有的这些特点恰恰可以为我们从事语言文字方面的研究提供良好的材料。诚如黑维强所言:“在徽州文书中,契约文书数量可观,时间跨度大,真实性强,是研究徽州社会经济生活、语言文字的极好材料。”^②

通过对徽州文书的研读,我们可以发现其对徽州古文化的研究,对于近代汉语的研究,乃至对于辞书的建设都具有重要的意义。因此,我们尝试从词汇的角度对徽州文书所具有的特征与价值进行探讨,祈请方家指正。

一、徽州契约文书词汇的特点

(一)出现了一批特色词语

“徽州契约文书具有数量大、跨越历史时间长、真实、口语化等特点。”^③徽州契约文书主要来源于民间,其中含有一批反映当时、当地人们生产生活的特色词语,这些词语对于我们研究明清时期徽州人的生产生活具有重要的作用,同时搞清楚这些特色词语的来龙去脉,对于汉语词汇史的建设具有十分重要的意义。

徽州契约文书中的特色词语来源较广,从不同方面记录了明清时期徽州人的社会、文化及生产生活。有些词语是对通语的改写,在明清官话词语的基础上改造而成。如徽州文书中常常出现的“住人”一词,如《休宁县李资袞卖田赤契》(洪武二十六年十二月):“十二都九保住人李资袞,今将本户田一号,系八保迳字一千五百七号,田一亩六分二厘五豪……”^④其中的“住人”为口语词,与其相对应的书面语词即为“住民”,义为“居民”。“住民”在明清时期已经广泛使用,但“住人”使用面却较为狭窄,仅在徽州文书中较为常见,反映了当时徽州人对徽州土著人的真实称呼。

契约文书中的有些方俗语词则记录了当时徽州人的生产生活情况。有些语词则反映了徽州人私有财产的观念。如“住基田”,又名“基田”、“基地地”。在徽州文书中屡屡出现,如《宣德七年汪仕美卖田白契》(宣德七年十二月):“其住基田系汪社富子孙永远住歇,一听仕同永远受业,本家即无异说。”此中的“基田”即为专供建造住宅用的土地,现代汉语中的“宅基地”即来源于此。徽州人视“住基田”为祖产,如果没有特殊情况的发生,一般不随意变卖基田。徽州文书中有一批与文书名称相关的特色词语,如“赤契”、“白契”、“上手契”、“来脚契”等等,充分体现了契约文书种类的繁多及徽州人对于契约文书的重视。以“赤契”与“白契”为例,“赤契”即为“红契”,元时称为“红契”,至明代多称“赤契”,且基本只在徽州契约文书中出现。所谓的“赤契”指盖有县衙红印的契约。根据王毓铨的研究,赤契与白契的区别在于“买主报经县衙查理缴纳过契税、钤盖了县印的契书,白契是未经县衙查理未缴契税未钤盖县印的契书。”^⑤

又如文书中常常出现的“上手契文”与“来脚契文”等专有名词,其所表达的语义亦罕见诸多辞书。所谓的“上手契文”与“来脚契文”指的是:“卖主所出卖的土地,只要上自己手上买进的,或者祖上买

① 徐国利:《当代中国的徽州文书研究》,《史学月刊》2005年第2期。

② 黑维强、王跃:《徽州契约文书“力分”释义考辨》,《合肥师范学院学报》2015年第2期。

③ 周绍泉:《徽州文书与徽学》,《历史研究》2000年第1期。

④ 安徽省博物馆:《明清徽州社会经济资料丛编》,中国社会科学出版社,1988年第1页。

⑤ 王毓铨:《明朝田地赤契与赋役黄册》,《中国经济史研究》1991年第1期。

进而继承下来的,那就一定有买进这块土地的契约。这种原先买进这块土地的契约,相对于现在出卖这块土地所立新契,叫做上手契。上手契,又叫上首契,上首赤契,来脚契、来脚、来路契、老契等等。”^①

另如有表示交易的“断卖”、“交领”、“起割”等词语;表示与交易人之间关系的“家外人”、“业主”、“附产户”等等词语,这些词语从不同方面体现出契约文书的特色。

(二)出现了一批量词

明清契约文书中出现了一些特殊的量词,这些量词从来源上看,有的是对当时官话量词的继承,有的为徽州文书所独有,这些来源不同的量词在使用方法上亦有自己的独特之处。

(1)出现了一批新量词

契约文书中常常出现表示计量单位的“秤”,这一量词在其它文献中较为罕见,但却大量出现在徽州文书中。如《至正六年胡德玄等卖田赤契》(至正陆年八月初三):“计租三十陆秤。”《宣德二年休宁汪汝初卖田赤契》(宣德二年三月):“每年硬上粳租谷壹拾肆秤。”关于量词“秤”在徽州的使用,清代俞正燮曾有论述:“今黟(县)称租则以二十斤为一秤”;又云:“今黟(县)之砵、秤二十斤。”^②根据已有的研究,徽州文书中的“秤”种类繁多,如“官秤”、“大秤”、“公秤”等等,且秤与斤的换算关系亦未有定论^③,反映了“秤”已经成为当时徽州人生产生活中不可或缺的词语。

又如“砵”亦为量词,在徽州文书中广泛使用。如《休宁县陈应文卖田赤契》:“又将芥字一千三百号,土名堰上,计田税三分零五毫,计粳租二砵半,每砵重二十四斤,佃人胡社保;又将姜字四千二百四十八号,土名大塘,计田税二分,计粳租二砵,每砵重二十五斤。”有的一砵则为二十斤,如俞正燮就曾云:“今黟(县)之砵、秤二十斤。”^④很明显,上述诸例中的“砵”为计量单位,且“砵”与“斤”的换算关系并不具有确定性。

“砵”在徽州文书中为何成为计量单位呢?当为引申而成。“砵”本有秤锤之义,如清刘献廷在《广阳杂记》卷四中说:“予在武昌,见盐店招牌,书曰:‘重砵白盐。’……不知砵为何物,思之久而不得也。问之宗夏,宗夏曰:‘砵,秤锤也,音租。盐每包重八斤四两,制权两之而衡其轻重曰砵。如其数者为重砵也。’”由“秤锤”很自然地引申为称量的单位。

(2)同一事物有多个量词

徽州契约文书中常常出现同一事物使用不同量词的情况。比较常见的如与“田”搭配的量词,常见的搭配有“田一口”、“田一备”、“田壹号”、“田一丘”等,其中的“口”、“号”、“备”、“丘”皆为量词,用于表示田地的单位。这些量词从不同的方面展示了徽州文书的特色,展示了徽州文书中语言表述的灵活性。以“口”为例,“口”作为量词本用来指称人的。“汉以后,量词‘口’又发展出以事物某一突出部位代指事物整体的功能,所称量的对象也不再限于人,而扩展至一般动物、有口的器物乃至一般的普通器物等。”^⑤但是徽州文书中的“口”与通常意义的量词“口”不同,它是从田地的形状方面进行的描述,表示该田地形状属于方正之形,这正如邵敬敏先生所言的“形状型量词”,“即着眼与事物客观呈现的外在形状,往往以某种具有该种外形特征的典型事物作为参照物,这主要是充分利用事物之间存在的某种相似性。”^⑥“号”是从田地的序列进行的描述。徽州文书中,出卖的田地都有自己

① 汪柏树:《徽州民国土地卖契的上手契》,《黄山学院学报》2003年第4期。

② 俞正燮:《癸巳存稿》卷10,于石、马君骅、诸传奇点校,黄山书社,2005年。

③ 凌桂萍、刘道胜:《徽州文书稀见类型与习俗用词例释》,《黄山学院学报》2005年第1期。

④ 俞正燮:《癸巳存稿》卷10,于石、马君骅、诸传奇点校,黄山书社,2005年,第412页。

⑤ 邵天松:《黑水城出土宋代汉文社会文献中的个体量词》,《南京师范大学文学院学报》2015年第3期。

⑥ 邵敬敏:《从认知角度看汉语个体量词“口”的产生与发展》,《中国语文》1993年第3期。

的名称与序号。如《建文三年休宁胡得等卖田赤契》：“太平里十二都十保住人胡得同弟帅，承父户下有田壹丘，计二亩三分六厘五毛，系十保体字二百九十九号。”“丘”表示的是该田地为山丘之地。很明显，有的量词直接来源于对于名词的临时借用。如“丘”本来为名词，山丘之义，文书中用为量词，显然是对于名词的借用。这些量词从不同方面揭示了土地的形状与其它方面的特征，显示了徽州文书量词的独特性。

(三) 模式化词语大量出现

历史上不同体裁的文献各有自己的模式，从而形成了不同的模式化套语。如敦煌书仪中的“伏惟”、“照察”、“谨状”等等。古代公文中的“伏请”、“呈禀”、“乞奏”等等词语。徽州契约文书也是一种具有严格意义上的专门性的体裁，由于契约文书具有法律的效率，故该种契约具有十分严格的格式，其中的程序化语言亦多有体现。对于这种格式，徽州契约文书中有专门的记录。如每篇交易的文书中皆有表示交易者身份的“出产人”、“出卖人”、“家外人”等等语词。表示交易过程的“起割”、“交割”、“过割”、“断卖”等等词语。表示交易时证明人的“见证人”、“见人”、“同见人”、“见交易人”、“中见人”等等。表示交易时书写者的“依口代书人”（交易人为文盲，文书由他人代写者），由于确保书写代写时的真实性，徽州文书中常有表示代书时见证人字样的专有名词“代书见人”等等词语。

纵观宋元明清的徽州契约文书，我们同时可以从纵向的角度研究这些套语的演变与替换使用情况，从而管窥出不同时代契约文书在使用风格上的变化。以契约签订时的见证人为例。宋代的契约文书中多写作“见证人”，“见交钱人”，元代的契约文书中多写作“见交易人”、“牙人”等，至明代多写作“见人”。这些词语的变化一方面反映了语言的经济原则，另一方面亦反映了当时徽州人生产生活的真实面貌。以元代文书中出现的“牙人”为例，牙人为居于买卖双方之间，从中撮合，以获取佣金的人。元代的徽州文书中出现的“牙人”则反映了土地交易过程中广泛使用牙人作为见证人的史实。明代的文书中基本以“见人”形式出现，则反映了明代土地买卖过程中基本以交易双方都较为熟悉者作为证人进行交易的史实。

(四) 词汇书写不规范、形体不定

徽州契约文书主要的适用群体为下层百姓，由于所受教育不高等原因，致使文书中词语的书写不规范现象时有发生。这些不规范现象主要表现在词形的不稳定，同音替代现象较为多见，俗字别字现象繁多，甚至出现了一些错字与别字现象。以词形不稳定为例，文书中“分”与“份”混同，“原”与“元”混同，“之”与“祇”混同使用的情况较为常见。有时又以同音词语进行替代，如把“成”写作“诚”，“应”写成“硬”，“闻”写成“文”等等。

二、徽州文书词汇的研究价值

(一) 有利于近代汉语疑难词语的解读

徽州文书中有的词语语义晦涩难懂，有时检之辞书又不见收录，我们可以通过文书的文本特点进行解读。如上所述，徽州文书中有固定的套语，在文书的某一固定位置必然会有固定的套语，这些套语在不同的时代有可能用不同的词语表示，但是这些词语在语义上必定相同或相近，我们正可以利用文书的这一特点对疑难词语进行解读。以明代徽州文书中常常出现“祇当”为例，如《休宁县李讨卖田赤契》：“如有内外人占拦及重迭交易，四至不明，并是出产人自行祇当，不及受产人之事。”权威的《汉语大词典》等辞书并未收录该词语。如何理解这一词语的语义呢？清代的契约文书中在文书相对应的部分有较易理解的词语与之对应并对其进行了替代。如清代乾隆年间的《歙县许郢筌典屋契》（乾隆四十六年十一月）：“倘有内外人等异说，俱系出典人一身承当，不涉典人之事。”由此可见明代契约中的“祇

当”应与清代契约中的“承当”语义相同或相近。由于“祇”与“支”音同,故“祇”又可以写作“支”。所以从来源上说,“祇当”当承自宋代的“支当”,如宋文天祥《七月二日大雨歌》:“但闻屋侧声,人力无支当。”今闽南语中仍用“支当”一词表示负责、承担之义。

又如明代的赤契中常常出现“内外人”这一专有名词,如《休宁县汪思济卖田赤契》(正统二年九月):“如有来历不明及重复交易,内外人占拦,并是出卖人自行祇当,不及买人之事。”何谓“内外人”?清代的契约文书中已经明确使用其它词语给予了代替,从中可以看出“内外人”的真正含义。如《歙县许舜玉卖田赤契》(康熙五十七年十二月):“倘有亲房内外人等异说,俱系卖人一并承当,不干买人之事。”从中可见,清代的契约文书中已经把明代的“内外人”具体化了,即为卖田者的亲族之人。

从历时的角度对契约文书词语的演变进行分析,我们可以发现许多疑难词语或专有名词的语义都可以迎刃而解,这也充分体现了徽州文书在词语考释方面的价值之所在。

(二)保留了一批徽州方言词语

徽州文书中保留了一批徽州方言词语,这些词语有的已经消亡,有的还在今天的徽州地区使用。这些方俗语词从不同方面为我们展示了当时徽州风俗民情及徽州人生产生活的状态。如文书中常见的反映地貌状况的“塆”字,如《休宁县朱宋寿卖田赤契》(洪武三十年二月):“东至塆,西至水坑。”其中的“塆”在今天的徽州方言中仍有使用,“塆”为“坝”义^①。许宝华、宫田一郎《汉语方言大词典》:“塆,土坝或石坝。徽语。安徽绩溪。”^②又如:《休宁县朱宋寿卖田赤契》(洪武三十年二月):“当用粬谷折还。”其中的“粬”为粳稻之早熟者。米粒细长,少黏性。《集韵·平僊》:“粬,《方言》:‘江南呼粳为粬。’或作粬。”明李时珍《本草纲目·谷一·粬》:“粬亦粳属之先熟而鲜明之者,故谓之粬。种自占城国故谓之占。俗作黏者,非矣……高仰处俱可种。其熟最早,六七月可收。品类亦多,有赤白二色,与粳大同小异。”

根据储小昆等的研究,徽州文书中的方言词语还有许多,如“出水”、“不次”、“比日”、“比即”、“茶科”、“柴槎”等等,这些方俗语词从不同方面反映了徽州人的生产与生活,为我们了解明清时候的徽州社会提供了较为可贵的材料。

(三)有利于近代汉语辞书建设

徽州契约文书从时代上说属于近代汉语时期,文书中许多词语都可以为近代汉语辞书的建设提供帮助。从收词来说,文书中的一些词语可以作为失收的词目,补充近代汉语辞书。我们以较为权威的《近代汉语词典》为例,文书中的许多词语都可以丰富其中的收词。如“听自”一词为“听凭”之义,该词语习见于文书之中,其它文献亦习见。如《新元史》卷六五:“宜令台官,幕官听自选择,惟廉访司官,则省、台共选。”《国朝名臣事略》卷第六:“上壮之,出尚方宝剑、名甲,听自择其善者。”等等。《近代汉语词典》、《大词典》皆未见收录,可据文书予以补充。又如“占拦”一词亦习见文书,为“占有、阻拦”之义。如《宣德七年汪士美卖田白契》(宣德七年十二月):“如有内外人占拦及重复交易,一切不明,并是出卖人祇当。”《近代汉语词典》、《汉语大词典》、《汉语方言大词典》亦皆未见收录,皆可据此补录。

根据学界已有的研究,此类词语较多,如“古穴”、“旧穴”、“挂欠”、“护堆”“合持”“合事”等等。这类词语有的已经消亡,有的仍然保存在徽州方言之中,有的在现代汉语之中仍然存在。对于该类词语,我们当重视之。

① 孟庆惠:《徽州方言》,安徽人民出版社,2005年,第21页。

② 许宝华、[日]宫田一郎主编:《汉语方言大词典》,中华书局,1999年,第6390页。

与此同时,我们还应该注意到文书中的词语可以为辞书的义项建设起到一定的作用。这类词语所具有的词义可以修正辞书中已有的语义,同时可以补充某些词语漏收的义项。如徽州文书中多次出现“图”一词,如《休宁县胡周印卖田赤契》(洪武三十年十月):“十二都三图胡周印,承祖父户下有田壹号,坐落本都十保。”其中的“图”很明显为表示行政区域的单位名称。《汉语大词典》“图”字条第14义项:“旧时地方区划名。顾炎武《日知录·图》引《嘉定县志》:‘图,即里也。’”《初刻拍案惊奇》卷六:“快行名乡各图,五家十家保甲一挨查,就见明白。”《汉语大词典》“图”字条释义模糊,且引证明显滞后。今详查顾炎武《日知录》卷二十二:“《嘉定县志》曰:图即里也。不曰里而曰图者,以每里册籍首列一图,故名曰图是矣。”由此可以看出这一语义的理据,明代的“图”即为“里”。由徽州文书知,“图”首先作行政区域名称当起自明代,故释义当指出“图”为明清时行政区域名称,且可引证明代文献为例证。

又如,近代汉语中“住歇”有“居住”之义,“住歇”的这一语义不仅习见于契约文书,亦习见于同期的其它文献。如:《宣德七年汪仕美卖田白契》(宣德七年十二月):“汪社富住歇大小房屋五间在内。”又如《三国演义》(第六十五回):“玄德从之,设一大宴,请刘璋收拾财物,佩领振威将军印绶,令将妻子良贱,尽赴南郡公安住歇,即日起行。”然《近代汉语词典》“住歇”条目未收录“居住”之义。

徽州文书中的词语可以为近代汉语辞书的义项提供建设性作用的还有许多,如“理治”之“治罪”义、“交兑”之“交付”义,“来龙”的“坟山”之义,如此等等。当然,徽州契约文书中的词语还可以为辞书中缺失书证的词目提供例证,同时还可以提前某些滞后的例证等等,此不赘述。

[参 考 文 献]

- [1] 徐国利. 当代中国的徽州文书研究[J]. 史学月刊, 2005, (2).
- [2] 周绍泉. 徽州文书与徽学[J]. 历史研究, 2000, (1).
- [3] 安徽省博物馆. 明清徽州社会经济资料丛编[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1988.
- [4] 俞正燮著, 于石, 马君骅, 诸传奇, 点校. 癸巳存稿(卷十)[M]. 合肥: 黄山书社, 2005.
- [5] 邵天松. 黑水城出土宋代汉文社会文献中的个体量词[J]. 南京师范大学文学院学报, 2015, (3).
- [6] 孟庆惠. 徽州方言[M]. 合肥: 安徽人民出版社, 2005(21)..
- [7] 许宝华、(日) 宫田一郎(主编). 汉语方言大词典[M]. 北京: 中华书局, 1999.